



## ÉTUDES BALKANIQUES

- Revue trimestrielle éditée par l'Institut d'Études balkaniques de l'Académie des Sciences de Bulgarie
- *Adresse* : 45, rue Moskovska, Sofia 1000, BULGARIE
- *Tél./Fax* : (+359 2) 980-62-97
- *E-mail* : [balkani@cl.bas.bg](mailto:balkani@cl.bas.bg)
- *URL* : [www.cl.bas.bg/Balkan-Studies](http://www.cl.bas.bg/Balkan-Studies)
- Département d'échange international de livres de l'Académie des Sciences de Bulgarie : [exch1@cl.bas.bg](mailto:exch1@cl.bas.bg)

Assistante de la rédaction : Svétlana TODOROVA  
Mise en page sur ordinateur : Margarita KOTSÉVA

**ISSN 0324-1654**  
© Institut d'Études balkaniques  
2006

**ÉTUDES BALKANIQUES, 2006, 3–4**

COMITÉ D'HONNEUR :

Agop GARABEDIAN  
Rédacteur en chef de la revue des *Études balkaniques*  
et Directeur de l'Institut d'Études balkaniques

Christian MORZEWSKI  
Président de l'Université d'Artois

TEXTES RÉUNIS PAR :

Roumiana L. STANTCHÉVA, Directeur de recherches à  
l'Institut d'Études balkaniques

Alain VUILLEMIN, Professeur à l'Université d'Artois, France

RÉVISION DU TEXTE FRANÇAIS :

Alain VUILLEMIN

RÉVISION DU TEXTE ANGLAIS :

Jesse T. HAINES

INSTITUT D'ÉTUDES BALKANIQUES  
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE BULGARIE  

---

CERTTEL DE L'UNIVERSITÉ D'ARTOIS

**TRADITIONNEL, IDENTITÉ, MODERNITÉ  
DANS LES CULTURES DU SUD-EST  
EUROPÉEN :**

**la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX<sup>e</sup> siècle**

ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL BULGARE – FRANÇAIS

1<sup>er</sup> – 2 octobre 2004, Sofia

Sous le patronage de  
l'Ambassade de France en Bulgarie et de  
l'Ambassade de Bulgarie en France

*Textes réunis par :*  
Roumiana L. STANTCHÉVA  
Alain VUILLEMIN

*Révision du texte français :*  
Alain VUILLEMIN

*Révision du texte anglais :*  
Jesse T. HAINES

Éditions de l'Institut d'Études balkaniques, Sofia  
Artois Presses Université, Arras  
2006

*Ouvrage publié avec le concours  
de l'Institut Français de Sofia  
et du CERTEL de l'Université d'Artois*

# ÉTUDES BALKANIQUES

ISSN 0324-1654

*Sofia • 2006 • 3–4*

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	11
--------------------	----

### I. LA LITTÉRATURE ET LES ARTS

ALAIN MONTANDON : L'hospitalité aux risques de la tradition et de la modernité chez I. Kadaré et quelques écrivains français .....	14
RAYA KOUNTCHÉVA : Observations sur la situation spirituelle de Paul Valéry .....	22
KALIN MIKHAÏLOV : La (re)construction de l'identité orthodoxe dans la critique littéraire bulgare sur Dostoïevski .....	35
MILÉNA GUÉORGUIÉVA : La modernité non découverte : la tradition nationale dans l'œuvre d'Ivan Penkov .....	42
DOÏNA ZAMFIR-GOES et JAN GOES : Éclectisme dans l'art de Constantin Brâncuși: idées, images et sculptures entre le traditionnel et le moderne .	58
ZLATKA TIMÉNOVA-VĂLTCHÉVA : Le traditionnel et le moderne dans <i>Un Roman naturel</i> de Gueorgui Gospodinov .....	68
LILIA KIROVA : Modern against Traditional in the Balkans (The end of 19 <sup>th</sup> and the beginning of 20 <sup>th</sup> centuries) .....	78

## II. LA RÉCEPTION ET LA TRADUCTION

ALAIN VUILLEMIN : Les traits dualistes dans les <i>Ecrits inédits</i> de Lubomir Guentchev, poète et dramaturge bulgare d'expression française . . . . .	81
VASSILKA TĀPKOVA-ZAĪMOVA : Sur la mode de Paris après 1919 . . . . .	89
RAĪA ZAĪMOVA : La presse francophone bulgare : universalisme et identité nationale . . . . .	94
DINA MANTCHĒVA : Les textes sacrés dans la dramaturgie symboliste francophone et bulgare . . . . .	100
BOGDANA ILTCHĒVA : La présence des idées d'Émile Zola dans la perception de la folie par deux écrivains balkaniques : Liviu Rebreanu et Guéorgui Raïtchev . . . . .	112
ÉLÉNA GUĒTOVA : La traduction journalistique comme réception du Moderne (Observations de la presse à l'époque du Réveil national) . . . . .	124
MAYA TIMĒNOVA : Le rire irrésistible du Bulgare . . . . .	128
MARIE VRINAT-NIKOLOV : La traduction au service d'une littérature moderne. Pentcho Slaveïkov et le cercle « Missāl » (fin XIX <sup>e</sup> – début XX <sup>e</sup> ) . . . . .	134
FOTINI YANNIS CHRISTAKOUDI : Un « moderne » : Constantinos Hadzopoulos . . . . .	142
NADIA DANOVA : Entre la tradition et la modernité : l'évolution de la vision de la mer à l'époque de la formation de l'identité nationale bulgare . . . . .	151

## III. LA VIE INTELLECTUELLE

ELENA SIUPIUR : Les fonctions et la mission politique des intellectuels en Europe du Sud-Est au XIX <sup>e</sup> siècle . . . . .	163
DIANA MISHKOVA : The Normative and the Romantic : Evolutionism, Modernity and the National Self in Balkan Construction of Europe . . . . .	179
ADÉLINA STRANDGĒVA : Le manuel ou l'approche moderne d'assimilation de la tradition . . . . .	189
JULIETTA VĒLITCHKOVA-BORIN : L'éducation bulgare au début des années 1930 entre la tradition et la volonté de rénovation pédagogique . . . . .	194
NIKOLAY ARETOV : Identity, Tradition and Values in the Ideas of Contemporary Bulgarian Humanities. Personal Observations . . . . .	201
RADOSVETA GETOVA : Modernity and the Burden of Tradition: the Creation of Meaning in a Radical Political Context . . . . .	207

SVÉTLA MOUSSAKOVA : Littérature et transformations sociales au XX <sup>e</sup> siècle : réflexions sur la figure de l'intellectuel bulgare, « passeur » culturel entre l'Est et l'Ouest . . . . .	226
---	-----

#### IV. LA VIE POLITIQUE

ARNAUD DE RAULIN : Les visages de l'Europe . . . . .	237
OCTAVE EUGEN DE LAZERO : Le paysage politique albanais en République de Macédoine . . . . .	249
CONSTANTIN IORDAN : Diplomates roumains dans le Sud-Est européen après la première guerre mondiale : entre politique et carrière . . . . .	260
LAURENTIU VLAD : Constantin N. Braïloiu (1809/1810–1889) : esquisse de biographie d'un homme politique conservateur . . . . .	275
OGUNIANA HRISSIMOVA : La fortune du modèle des droits civiques en Royaume de Bulgarie d'après la Constitution de Tărnovo . . . . .	290

#### V. LA MÉMOIRE ET LA RECONSTRUCTION DU PASSÉ

CLEO PROTOHRISTOVA : The Attic Tragedy and the Bulgarian Modernist Project . . . . .	294
NADEJDA DRAGOVA : Le théâtre de l'Absurde . . . . .	302
NEDKA KAPRALOVA : Danse et parole dans l'histoire culturelle de la Bulgarie moderne . . . . .	306
YORDANKA BIBINA : Dancing in Turkish Literature . . . . .	312
LUDMILA MINDOVA : La danse folklorique et la culture socialiste dans les romans de Milan Kundera . . . . .	333
SANYA VELKOVA : Dancing and the Modern Greek Self-Consciousness : Path, Measure, Truth and Harmony . . . . .	338
VANINA BOJIKOVA : The Balkan tradition in the works of Mircea Cartarescu . . . . .	344
MALAMIR SPASOV : Mircea Eliade's <i>Maitreyi</i> between the Traditional Morals and Modern Identity . . . . .	349
ROUMIANA L. STANTCHÉVA : Le modernisme et la danse : parallélismes entre les Balkans et l'Europe Occidentale . . . . .	361







Abonnez-vous aux

## ÉTUDES BALKANIQUES

Cette revue trimestrielle est éditée par l'Institut d'Études balkaniques de l'Académie des Sciences de Bulgarie

- Publie des études, des articles, des communications d'auteurs bulgares et étrangers, dans le domaine des études balkaniques, en français, en anglais, en allemand, en russe et en italien.
- Rend compte des plus récents ouvrages, congrès, conférences, colloques ou autres manifestations scientifiques consacrées aux études balkaniques.
- Présente les plus récents résultats des recherches dans le domaine des études balkaniques, qui contribuent à l'éclaircissement des phénomènes particuliers caractéristiques du développement social, économique, politique et culturel des pays et des peuples des Balkans, dans leurs aspects les plus divers, ainsi que dans leurs rapports avec les pays et les peuples européens et non européens, depuis les époques les plus reculées jusqu'à nos jours.
- S'adresse à un public spécialisé, bulgare et étranger, à des instituts, universités, bibliothèques, archives, musées, etc.
- Abonnement annuel (4 numéros) :  
*Europe* : € 72 (vente au numéro € 20)  
*Amérique, Japon* : € 90 (vente au numéro € 25)
- Adressez vos commandes d'abonnement à l'adresse de l'Institut d'Études balkaniques :

Sofia 1000  
45, rue Moskovska  
BULGARIE